

## 108 - Boñjour, plac'hig yaouank - Bonjour, jeune fille

Marie CANN, Ploure (Plouray) 14.11.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of four lines of music with lyrics underneath. The lyrics are in Breton and French. The first line is the start of the first couplet. The second and third lines are the start of the second couplet. The fourth line is the start of the third couplet. The lyrics are: "Boñ - jour, pla - c'hig ya - ouank", "get ho sel - lou char - mant, get ho sel - lou char - mant,", "Deuet ga - nin, merc'h ya - ouank, tra la la li ra lon la,", and "Deuet ga - nin, merc'h ya - ouank, 'ba' mesk an dud ya - ouank,".

"Boñjour, plac'hig yaouank get ho selloù charmant, get  
ho selloù charmant,  
Deuet ganin, merc'h yaouank, *tra la la li ra lon la*,  
Deuet ganin, merc'h yaouank, 'ba' mesk an dud yaouank,

Deuet ganin, plac'h yaouank, le' m' n'imp ket 'met hon daou,  
Me zo pell zo amzer 'klask anav ho kôjoù.

- Petra 'rêc'h, den yaouank, e'it anav ma c'hôjoù,  
Me zo 'r vinourez yaouank, me n'am eus ket madoù,

Me zo 'r vinourez yaouank, 'm 'eus ket na mamm na tad,  
Hani bet d'am lanier a ra 'anin-me kas (1),

Hani bet d'am lanier a ra 'anin-me kas,  
'Met-ha c'hwi (2), den yaouank, 'pehe ur soñj bennak,

'Met-ha c'hwi, den yaouank, 'pehe ur breferañs,  
Delc'het mat ho kôjoù, ni 'ray un aliañs.

Delc'het mat ho kôjoù, me 'rey d'am re ive',  
Ni 'ray un aliañs, ma ve' bolante Doue!

Lennet e' r gajetoù (3) partout 'tre 'r parrejoù  
D'ar soudarded yaouank da denniñ bilhedoù.

E'it klevet an dra-se, 'm eus ket grêt kalz a gas,  
'M 'eus ket breur na kanderv 'gement zo erru bras,

'M 'eus ket breur na kanderv, na dous mignon ebet  
A gement 'ouelin d'oñ (4) p'en gwelin i honet,

A gement 'ouelin d'oñ p'en gwelin i honet!"  
Sellit bremañ, pôted, petra e' kôjoù merc'hed,

Kôjoù merc'hed yaouank zo ken munut 'el pell,  
Pe sonjec'h nebeutañ 'maint êt get un erell!

"Bonjour, jeune fille au regard charmant, au regard charmant,  
Venez avec moi, jeune fille, *tra la la li ra lon la*,  
Venez avec moi, jeune fille, parmi les jeunes gens,

Venez avec moi, jeune fille, là où nous ne serons que tous les  
deux,  
Depuis longtemps je désire connaître vos propos.

- Que feriez-vous, jeune homme, pour connaître mes propos ?  
Je suis jeune orpheline, je n'ai pas de bien,

Je suis jeune orpheline, je n'ai ni père ni mère,  
Personne de ma lignée ne fait cas de moi,

Personne de ma lignée ne fait cas de moi,  
A moins que vous, jeune homme, n'ayez quelqu'idée,

A moins que vous, jeune homme, n'ayez une préférence,  
Surveillez bien vos propos, nous ferons une alliance.

Surveillez bien vos propos, je le ferai pour les miens,  
Nous ferons une alliance, si c'est la volonté de Dieu!

On lit dans les journaux partout dans les paroisses  
Que les jeunes soldats doivent tirer les billets.

Entendant cette nouvelle, je n'ai pas fait grand cas,  
Je n'ai ni frère ni cousin qui soient déjà grands.

Je n'ai ni frère ni cousin ni doux ami aucun  
Sur qui je pleurerai en le voyant partir,

Sur qui je pleurerai en le voyant partir!"  
Voyez maintenant, les gars, ce que sont les propos des filles,

Les propos des jeunes filles sont légers comme de la balle,  
Quand vous pensez le moins, elles sont parties avec un autre!

(1) = a ra ac'hanin-me kas: "ne fait cas de moi".

(2) 'Met-ha c'hwi = nemet-ha c'hwi = "à moins que vous ..."

(3) er gajetoù = er c'hazetoù = er c'hazetennoù = "les gazettes".

(4) d'oñ = dezhañ.